



24
JF

MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA
PRO-REITORIA DE PLANEJAMENTO
SECRETARIA DE APOIO INTERNACIONAL

CONVENIO ESPECÍFICO DE COLABORACIÓN QUE CELEBRAN, POR UNA PARTE, LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA, REPRESENTADA POR SU SECRETARIO GENERAL, EL LIC. RICARDO DAGNINO MORENO, PARTE A LA QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ "LA UABC" Y, POR LA OTRA, LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA,, REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU RECTOR , EL FELIPE MARTINS MÜLLER, A QUIEN EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ "UFSM ", AL TENOR DE LOS SIGUIENTES ANTECEDENTES, DECLARACIONES Y CLÁUSULAS:

ANTECEDENTES :

1.- Que con fecha 21 de abril de 2010, "LA UABC" y "ANUIES y el Grupo Coimbra de Universidades Brasileas " firmaron un convenio de colaboración, en lo sucesivo "EL CONVENIO", cuyo objeto fue la colaboración entre las partes, a fin de establecer las bases generales y mecanismos para aprovechar la infraestructura y experiencia de ambas instituciones con el fin de colaborar en acciones relativas a investigación, docencia, capacitación, asesorías, intercambio académico, programas de movilidad de profesores y alumnos, actividades de vinculación y fortalecimiento de redes y difusión de la cultura.

2.- Que reconocen la representación que ostentan y que el espíritu de la relación establecida en el clausulado de "EL CONVENIO" a que alude el antecedente anterior, es de observancia y aplicabilidad total a este Convenio Específico de Colaboración, motivo por el cual todas las declaraciones y cláusulas de "EL CONVENIO" siguen vigentes.

3.- Que con base en las cláusulas de "EL CONVENIO", y por las necesidades de ambas instituciones, las partes acuerdan celebrar este convenio específico de colaboración, al tenor de las siguientes:

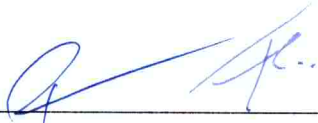

CONVÊNIO ESPECÍFICO DE COLABORAÇÃO QUE CELEBRAM, POR UMA PARTE, A UNIVERSIDADE AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA, REPRESENTADA PELO SEU SECRETÁRIO GERAL, O LIC. RICARDO DAGNINO MORENO, PARTE ESTA QUE NO PRESENTE CONVÊNIO SE DENOMINARÁ "UABC" E, PELA OUTRA, A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA, REPRESENTADA NESTE ATO PELO SEU REITOR, FELIPE MARTINS MÜLLER, A QUEM DENOMINAREMOS DE "UFSM", AO TEOR DOS SEGUINTE ANTECEDENTES, DECLARAÇÕES E CLÁUSULAS:

ANTECEDENTES :

1.- Que com data 21 de abril de 2010, "A UABC" e "ANUIES e o Grupo Coimbra de Universidades Brasileiras" firmaram um convênio de colaboração, no presente "O CONVÊNIO", cujo objeto foi a colaboração entre as partes, a fim de estabelecer as bases gerais e mecanismos para aproveitar a infra-estrutura e experiências de ambas as instituições com o fim de colaborar em ações relativas a investigação, docência, capacitação, programas de mobilidade de professores e alunos, atividades de vinculação e fortalecimento de redes e difusão da cultura.

2.- Que reconhecem a representação que ostentam e que o espírito da relação estabelecida nas cláusulas do " O CONVÊNIO" a que faz alusão o antecedente anterior, é de observação e aplicabilidade total a este Convênio Específico de Colaboração, motivo pelo qual todas as declarações e cláusulas do "O CONVÊNIO" permanecem em vigência.

3.- Que com base nas cláusulas do "CONVÊNIO", e pelas necessidades de ambas instituições, as partes acordam celebrar este convênio específico de colaboração, ao teor das seguintes:

29
JST

DECLARACIONES:

I. De "LA UABC", a través de su representante:

1. Que de conformidad con el artículo 1° de su Ley Orgánica publicada el 28 de febrero de 1957 en el Periódico Oficial del Gobierno del Estado, es una institución de servicio público, descentralizada de la administración del Estado, con plena capacidad jurídica y que tiene como fines, proporcionar educación superior para formar profesionales; fomentar y llevar a cabo investigación científica, dando preferencia a las que tienden a resolver los problemas estatales y nacionales; y extender los beneficios de la cultura.

2. Que el Lic. **Ricardo Dagnino Moreno**, se encuentra facultado para suscribir el presente instrumento, conforme se desprende de la Escritura Pública 134,860, del Volumen 3509, de fecha 7 de marzo de 2011, del protocolo a cargo del Notario Público No. 5 de la ciudad de Mexicali, B. C., Lic. Luis Alfonso Vidales Moreno.

3. Que tiene su domicilio legal en Av. Álvaro Obregón y Julián Carrillo s/n, Colonia Nueva, C.P. 21100, Mexicali, Baja California, México.

II. De "La UFSM", a través de su representante:

1. Que de conformidad con el artículo 1 de la **Universidad Federal de Santa Maria**, con sede en Santa Maria, Rio Grande do Sul, creado por la Ley n.3834-C de 14 de diciembre de 1960, es una institución educativa federal mayor autoridad educativa constituida como régimen especial y dependiente del Ministerio de Educación. El "UFSM" goza de autonomía didáctico-científica, disciplinaria, administrativa y financiera.

2. Que el Dr. **Felipe Martins Müller**, tiene derecho a suscribir este instrumento, denominado Declaración de Office, página 1, sección 2 de la Gaceta Oficial del 8 de diciembre de 2009, en Brasilia, Distrito Federal, Brasil.

3. Que tiene su domicilio legal en Av. Roraima No. 1000, Ciudad Universitaria, Camobi Barrio de Santa Maria RS, CEP: 97015-900

DECLARAÇÕES:

I. Da "UABC", através do seu representante:

1. Que conforme o artigo 1º de sua Lei Orgânica publicada em 28 de fevereiro de 1957 no Diário Oficial do Governo do Estado, é uma instituição de serviço público, descentralizada da administração do Estado, com plena capacitação jurídica e que tem como fins, proporcionar educação superior para formar profissionais, fomentar e desenvolver investigação científica, dando preferência àquelas que buscam resolver os problemas estatais e nacionais; e estender os benefícios da cultura.

2. Que o Lic. **Ricardo Dagnino Moreno**, encontra-se habilitado para subscrever o presente instrumento, conforme citado na Escritura Pública 134,860, do Volume 3509, datado em 7 de março de 2011, do protocolo a cargo do Notário Público, Nº 5 da Cidade de Mexicali, B.C., Lic. Luis Afonso Vidales Moreno.

3. Que tem seu domicílio legal na Av. Álvaro Obregón y Julián Carrillo s/n, Colonia Nueva, C.P. 21100. Mexicali, Baja California, México.

II. Da "UFSM", através de seu representante:

1. Que conforme o artigo 1º, a **Universidade Federal de Santa Maria**, com sede na cidade de Santa Maria, Estado do Rio Grande do Sul, criada pela Lei n.3834-C, de 14 de dezembro de 1960, é uma instituição federal de ensino superior, constituída como autarquia educacional de regime especial e vinculada ao Ministério de Educação. A "UFSM" goza de autonomia didático-científica, disciplinar, administrativa e financeira.

2. Que o Dr. **Felipe Martins Müller**, encontra-se habilitado para subscrever o presente instrumento, nomeado no Termo de Posse, página 1, sessão 2 do Diário Oficial da União, datado em 8 de dezembro de 2009, na cidade de Brasília, Distrito Federal, Brasil.

3. Que tem seu domicílio legal na Av. Roraima nº 1000, Cidade Universitária, Bairro Camobi, Santa Maria -RS, CEP: 97015-900



UABC
OFICINA DEL
GABO GENERAL

REVISADO

26
JST

CLÁUSULAS:

PRIMERA. OBJETO.- Las partes convienen que el objeto del presente convenio es, promover el desarrollo de la colaboración académica, científica y cultural en cualquiera de las disciplinas o áreas de conocimiento que sean de mutuo interés, por medio de las siguientes actividades:

- a) Intercambio de profesores por parte de "LA UABC" y profesores-investigadores por parte de "LA UFSM "
- b) Intercambio de estudiantes de licenciatura y de postgrado
- c) Actividades conjuntas de investigación
- d) Participación en seminarios y reuniones académicas
- e) Programas académicos especiales de corto plazo
- f) Instauración de la Beca "Alex Orsolini" para estudiantes de la Universidad Federal de Santa María.
- g) Otras formas de cooperación que puedan acordarse entre ambas Instituciones

Lo anterior conforme a los programas que las partes establezcan.

SEGUNDA. ALCANCES.- Para la realización del objeto señalado en la cláusula anterior, las partes se comprometen a formular y negociar el contenido de programas. Cada programa incluirá su objeto, tareas a desarrollar, calendario, responsables de ejecución, seguimiento y evaluación, costos, vigencia, jurisdicción y demás aspectos que se consideren necesarios.

Dichos programas, al ser integrados y aprobados, serán elevados a la categoría de convenios de colaboración, excepto los relativos a la prestación de servicios, edición y coedición que serán denominados "contratos". Los convenios y contratos referidos en esta cláusula, serán denominados en este convenio, en lo sucesivo, como los "INSTRUMENTOS DERIVADOS", los cuales deberán contener la autorización de los representantes institucionales de cada una de las partes.

CLÁUSULAS:

PRIMEIRA. OBJETO.- As partes acordam que o objeto do presente convênio é, promover o desenvolvimento da colaboração acadêmica, científica e cultural em quaisquer das disciplinas ou áreas de conhecimento que sejam de mútuo interesse, por meio das seguintes atividades:

- a) Intercâmbio de professores por parte da "UABC" e professores-investigadores por parte da "UFSM"
- b) Intercâmbio de estudantes de licenciatura e de pós-graduação
- c) Atividades conjuntas de investigação
- d) Participação em seminários e reuniões acadêmicas
- e) Programas acadêmicos especiais decurso prazo
- f) Instauração da bolsa "Alex Orsolini" para estudantes da Universidade Federal de Santa Maria
- g) Outras formas de cooperação que possam ser acordadas entre ambas as Instituições

O anterior conforme aos programas que as partes estabeleçam.

SEGUNDA. - ABRANGÊNCIA.- Para a realização do objeto assinalado na cláusula anterior, as partes se comprometem a formular e negociar o conteúdo de programas. Cada programa incluirá seu projeto, tarefas a desenvolver, calendário, responsáveis por execução, seguimento e avaliação, custos, vigência, jurisdição e demais aspectos que se considerem necessários.

Tais programas, ao serem integrados e aprovados, serão elevados à categoria de convênios de colaboração, exceto os relativos à prestação de serviços, edição e co-edición que serão denominados "contratos". Os convênios e contratos referidos nesta cláusula, serão denominados neste convenio, no presente, como os "INSTRUMENTOS DERIVADOS", os quais deverão conter a autorização dos representantes institucionais de cada uma das partes.



27
JRE

TERCERA. CONTENIDO DE LOS INSTRUMENTOS DERIVADOS.-

Los instrumentos derivados, mencionados en la cláusula inmediata anterior, describirán, con toda precisión, las tareas a desarrollar, las aportaciones económicas, los datos y documentos necesarios para determinar los fines y alcances de cada programa debiendo, en todo momento, equilibrar las obligaciones y derechos para las partes.

CUARTA. COMPROMISOS INSTITUCIONALES.-

Las partes se comprometen a:

- a) Recibir y analizar las propuestas de candidatos a participar en los diferentes programas de intercambio.
- b) La aceptación de candidatos estará condicionado a la evaluación de las partes y a la capacidad disponible de la Institución receptora.
- c) Ambas instituciones buscarán la manera de mantener el balance en el número de profesores e investigadores, con base uno a uno. El balance de profesores e investigadores se realizará anualmente.
- d) La beca otorgada a los estudiantes de "LA UFSM" consistirá en \$33,000 pesos mexicanos moneda nacional para cubrir gastos de hospedaje, transporte y viáticos del estudiante postulado por "LA UFSM".
- e) "LA UFSM" podrá postular un estudiante por semestre lectivo. El procedimiento de selección queda a cargo de "LA UFSM".

QUINTA. INTERCAMBIO DE PROFESORES E INVESTIGADORES.-

Las partes acuerdan que el intercambio de profesores e investigadores que participen en las actividades de docencia de ambas instituciones, a través de los programas del año sabático o de profesores invitados, será establecido a través de "INSTRUMENTOS DERIVADOS" de conformidad con las necesidades de cada institución, conforme a las cláusulas que preceden.

SEXTA. REQUISITOS PARA SER PROFESOR E INVESTIGADOR PARTICIPANTE.-

Los profesores e investigadores para ser aceptados en los programas de intercambio establecidos en "LOS INSTRUMENTOS DERIVADOS", deberán

TERCEIRA. CONTEÚDO DOS INSTRUMENTOS DERIVADOS.-

Os instrumentos derivados, mencionados na cláusula imediata anterior, descreverão, com toda precisão, as tarefas a desenvolver, o aporte econômico, os dados e documentos necessários para determinar os fins e alcances de cada programa devendo, em todo momento, equilibrar as obrigações e direitos para as partes.

QUARTA. COMPROMISSOS INSTITUCIONAIS.-

As partes se comprometem a:

- a) Receber e analisar as propostas de candidatos a participar dos diferentes programas de intercâmbio.
- b) A aceitação de candidatos estará sujeita a avaliação das partes e a capacidade disponível da Instituição receptora.
- c) Ambas as instituições buscarão a maneira de manter o balanço no número de professores e investigadores, com base um a um. O balanço de professores e investigadores se realizará anualmente.
- d) A bolsa outorgada aos estudantes da "UFSM", consistirá em \$33,000 pesos mexicanos, moeda nacional, para cobrir gastos de hospedagem, transporte e gastos extras do estudante postulado pela "UFSM".
- e) A "UFSM" poderá postular um estudante por semestre letivo. O procedimento de seleção fica a cargo da "UFSM".

QUINTA. INTERCÂMBIO DE PROFESSORES E INVESTIGADORES.-

As partes acordam que o intercâmbio de professores e investigadores que participem nas atividades de docência de ambas as instituições, através dos programas do ano sabático ou de professores convidados, será estabelecido através de "INSTRUMENTOS DERIVADOS" conforme as necessidades de cada instituição, conforme as cláusulas que precedem.

SEXTA. REQUISITOS PARA SER PROFESSOR E INVESTIGADOR PARTICIPANTE.-

Os professores e investigadores para serem aceitos nos programas de intercâmbio estabelecidos nos "INSTRUMENTOS DERIVADOS", deverão cobrir

UAEC
OFICINA DE
SALVO-CONSERVAÇÃO
REVISÃO

UFSM

cubrir los siguientes requisitos:

- a) Ser profesor de carrera titular o asociado contratado por tiempo determinado.
- b) Cumplir con la normatividad establecida en la Legislación Universitaria y el Contrato Colectivo que rige en cada una de las Instituciones.
- c) Cumplir con los trámites y condiciones establecidos en el presente convenio, y en **“LOS INSTRUMENTOS DERIVADOS”** del programa en el que desea participar.

SÉPTIMA. DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS PROFESORES O INVESTIGADORES PARTICIPANTES.- Los profesores e investigadores aceptados en los programas de intercambio tendrán los siguientes derechos y obligaciones:

- a) Cumplir y respetar la normatividad de la institución receptora. El incumplimiento de esta obligación dará lugar a la baja del profesor o investigador del programa de intercambio.
- b) El salario de los profesores e investigadores que formen parte de los programas de intercambio será cubierto por la institución de origen, sin que en ningún caso se considere a la otra institución como patrón solidario o sustituto.
- c) Ingresar y consultar libros y documentos de las bibliotecas de ambas instituciones de acuerdo con sus respectivos reglamentos.

OCTAVA. TRÁMITE PARA EL INTERCAMBIO DE PROFESORES E INVESTIGADORES.- Los trámites para participar en los programas de intercambio se efectuarán de la siguiente manera:

- a) El profesor o investigador deberá presentar su solicitud a su institución según el calendario de cada una de ellas. Según el Calendario Académico de **“EI”** antes del 15 de mayo o del 15 de octubre; según el Calendario Escolar de **“LA UABC”**, antes del 16 de mayo o del 9 de noviembre, acompañada de los documentos descritos en el **“INSTRUMENTO DERIVADO”** en el que desea participar ante la oficina de intercambio de la Institución de origen, que para el caso de **“LA UABC”** es la Oficina

os seguintes requisitos:

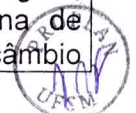
- a) Ser professor de carreira titular, associado ou adjunto contratado por tempo indeterminado.
- b) Cumprir com a normatividade estabelecida na Legislação Universitária e o Contrato Coletivo que rege em cada uma das Instituições.
- c) Cumprir com os trâmites e condições estabelecidos no presente convênio, e nos **“INSTRUMENTOS DERIVADOS”** do programa em que ele deseje participar.

SÉTIMA. DIREITOS E OBRIGAÇÕES DOS PROFESSORES OU INVESTIGADORES PARTICIPANTES.- Os professores e investigadores aceitos nos programas de intercâmbio terão os seguintes direitos e obrigações:

- a) Cumprir e respeitar a normatividade da instituição receptora. O não cumprimento desta obrigação dará lugar à baixa do professor ou investigador do programa de intercâmbio.
- b) O salário dos professores e investigadores que façam parte dos programas de intercâmbio será coberto pela instituição de origem, sem que em nenhum caso se considere a outra instituição como empregador solidário ou substituto.
- c) Ingressar e consultar livros e documentos das bibliotecas de ambas as instituições de acordo com seu respectivo regulamento.

OITAVA. TRAMITE PARA O INTERCÂMBIO DE PROFESSORES E INVESTIGADORES.- Os trâmites para participar dos programas de intercâmbio se efetuarão da seguinte maneira:

- a) O professor ou investigador deverá apresentar sua solicitação à sua instituição conforme o calendário de cada uma delas. Segundo o calendário Acadêmico do professor antes do dia 15 de maio ou do 15 de outubro; segundo o Calendário Escolar da **“UABC”**, antes do 16 de março ou do 9 de novembro, acompanhada dos documentos descritos no **“INSTRUMENTO DERIVADO”** no que deseja participar frente a oficina de intercâmbio da Instituição de origem, que para o caso da **“UABC”** é a Oficina de Cooperação Internacional e Intercâmbio.



JF

de Cooperación Internacional e Intercambio Académico y para "LA UFSM" es la Oficina de Asuntos Académicos Internacionales, en la que se justifiquen académicamente los motivos por los que desea participar en determinado programa.

- b) La institución presentará la candidatura del profesor o investigador interesado ante las oficinas de intercambio de la Institución contraparte y realizarán las gestiones para su aceptación.
- c) La aceptación definitiva en el programa, será prerrogativa de la Institución receptora.
- d) El número de participantes en cada programa, será acordado de manera conjunta y plasmado en un Instrumento derivado firmando de conformidad los representantes y operativos de las instituciones que intervengan en dicho instrumento.

Acadêmico e para a "UFSM" é a Oficina de Assuntos Acadêmicos Internacionais, em que se justifiquem os motivos pelos quais se deseja participar em determinado programa.

- b) A instituição apresentará a candidatura do professor ou investigador interessado frente as oficinas de intercâmbio da Instituição contraparte e realizarão as gestões para a sua aceitação.
- c) A aceitação definitiva no programa, será prerrogativa da Instituição receptora.
- d) O número de participantes em cada programa, será acordado de maneira conjunta e representado em um Instrumento derivado, firmando em conformidade os representantes e servidores das instituições que intervenham em tal instrumento.

NOVENA. DEL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES.- "LA UABC" podrá enviar hasta un máximo de dos (2) estudiantes de postgrado por no más de un año o dos estudiantes de licenciatura por no más de un semestre a "LA UFSM". Asimismo "LA UFSM" podrá enviar hasta un máximo de dos (2) estudiantes de postgrado por no más de un año o dos estudiantes de licenciatura por no más de un semestre a "LA UABC".

Ambas instituciones buscarán la manera de mantener el balance en el número de alumnos de intercambio, con una base uno a uno.

El balance de estudiantes de intercambio se realizará anualmente. Si existiera inequidad en el número de estudiantes de intercambio, la institución que tenga el número excedido no podrá enviar alumnos hasta que se logre el balance antes mencionado.

DÉCIMA. REQUISITOS PARA SER ALUMNO PARTICIPANTE DE LA BECA ALEX ORSOLINI.- para ser aceptado en lo programa deberá cumplir con los siguientes requisitos:

- a) Ser alumno regular de tiempo completo en la institución a la que pertenecen
- b) Contar con un promedio mínimo de "80" o su equivalente, en los semestres cursados hasta el momento del intercambio en el

NONA. DO INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES.- A "UABC" poderá enviar até um máximo de dois (2) estudantes de pós-graduação por não mais de um ano ou dois estudantes de licenciatura por não mais de um semestre à "UFSM". Assim mesmo, a "UFSM" poderá enviar até um máximo de dois (2) estudantes de pós-graduação por não mais de um ano ou dois estudantes de licenciatura por não mais de um semestre à "UABC".

Ambas as instituições buscarão a maneira de manter o balanço no número de alunos de intercâmbio, com uma base de um a um.

O balanço de estudantes de intercâmbio se realizará anualmente. Se não existisse equivalência no número de estudantes de intercâmbio, a instituição que tenha o número excedido não poderá enviar alunos até que se tenha êxito no balanço anteriormente mencionado.

DÉCIMA. REQUISITOS PARA SER ALUNO PARTICIPANTE DA BOLSA "ALEX ORSOLINI" - para ser aceito no programadeverá cumprir com os seguintes requisitos:

- a) Ser aluno regular em tempo completo na instituição a que pertencem
- b) Contar com uma média mínima de "80" ou tempo equivalente, nos semestres cursados até o momento do intercâmbio no caso da "UABC". No

caso de "LA UABC". En el caso de los alumnos de "La UFSM" contar con un promedio mínimo de "8", en los semestres cursados hasta el momento del intercambio.

caso dos alunos da "UFSM" contar com uma média mínima de "8", nos semestres cursados até o momento do intercâmbio.

- c) Haber cubierto los pagos de inscripción y en su caso de colegiaturas en su propia institución.
- d) En el nivel de licenciatura haber completado el 50% (cincuenta por ciento) de los créditos en su Institución de origen, conforme al plan de estudios correspondiente.
- e) En el nivel de postgrado, haber cursado cuando menos el 50% (cincuenta por ciento) de los créditos en su Institución de origen o conforme al plan de estudios correspondiente.
- f) Cumplir con los requisitos académicos administrativos establecidos por la institución de origen e institución receptora, respectivamente.

- c) Ter coberto os gastos com inscrição e do curso em sua própria instituição.
- d) Em nível de licenciatura, ter completado 50% (cinquenta por cento) dos créditos em sua Instituição de origem, conforme o plano de estudos correspondente.
- e) Em nível de pós-graduação, ter cursado quando menos 50% (cinquenta por cento) dos créditos em sua instituição de origem ou conforme o plano de estudos correspondente.
- f) Cumprir com os requisitos acadêmicos administrativos estabelecidos pela Instituição de origem e instituição receptora, respectivamente.

DÉCIMA PRIMERA. DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS ALUMNOS PARTICIPANTES.- Los alumnos aceptados en los programas de intercambio tendrán los siguientes derechos y obligaciones:

DÉCIMA PRIMEIRA. DIREITOS E OBRIGAÇÕES DOS ALUNOS PARTICIPANTES.- Os alunos aceitos nos programas de intercâmbio terão os seguintes direitos e obrigações:

- a) Las asignaturas o unidades de enseñanza aprendizaje que el estudiante curse satisfactoriamente en la institución receptora, le serán acreditadas en su institución de origen.
- b) Cumplir y respetar la normatividad de la institución receptora. El incumplimiento de tal obligación dará lugar a la baja del estudiante del programa académico de intercambio o las sanciones establecidas en la institución receptora.
- c) Ser exentado del pago por los conceptos de inscripción y colegiatura en la institución receptora.

- a) As matérias ou unidades de ensino que o estudante curse satisfatoriamente na instituição receptora, serão creditadas a ele em sua instituição de origem.
- b) Cumprir e respeitar a normatividade da instituição receptora. O não cumprimento de tal obrigação dará lugar a baixa do estudante do programa acadêmico de intercâmbio ou este será sancionado segundo normas estabelecidas na instituição receptora.
- c) Ser isento de taxas de inscrição na instituição receptora.

DÉCIMA SEGUNDA. TRÁMITE PARA EL INTERCAMBIO DE ALUMNOS. Los trámites para la realización de los programas de intercambio de alumnos se efectuarán de la siguiente manera:

DÉCIMA SEGUNDA. TRÂMITE PARA O INTERCÂMBIO DE ALUNOS. Os trâmites para a realização dos programas de intercâmbio de alunos se efetuarão da seguinte maneira:

- a) El alumno deberá presentar su solicitud a su institución según el calendario de cada una de ellas. Según el Calendario

- a) O aluno deverá apresentar sua solicitação a sua instituição segundo o calendário de cada una delas. Segundo o Calendário Acadêmico da

Académico de "LA UFSM" antes del 15 de mayo o del 30 de noviembre; según el Calendario Escolar de "LA UABC", dentro de las fechas que establezca la Convocatoria de Intercambio Estudiantil En dicha solicitud deberán justificarse los motivos académicos por los que se desea participar y la autorización del tutor.

- b) La institución presentará la candidatura del alumno interesado ante las oficinas de intercambio de cada institución, acompañada de la historia académica con promedio general.
- c) Las oficinas de intercambio de cada institución postularán a los alumnos participantes ante la institución contraparte y realizarán las gestiones para su aceptación.
- d) La aceptación definitiva en el programa y la inscripción en los cursos solicitados será prerrogativa de la universidad receptora.

"UFSM" antes do 15 de maio ou do 30 de novembro; segundo o Calendário Escolar da "UABC", dentro das datas que estabeleça a Convocatória de Intercâmbio Estudantil em tal solicitação deverão justificar-se os motivos acadêmicos pelos quais se deseja participar e a autorização do tutor.

- b) A instituição apresentará a candidatura do aluno interessado frente as oficinas de intercâmbio de cada instituição, acompanhada da história acadêmica com média geral.
- c) As oficinas de intercâmbio de cada instituição postularão os alunos participantes frente a instituição contraparte e realizarão as gestões para sua aceitação.
- d) A aceitação definitiva no programa e a inscrição nos cursos solicitados será prerrogativa da universidade receptora.

DÉCIMA TERCERA. PERIODO DE INTERCAMBIO.- La institución de origen, deberá de entregar la solicitud y documentación requerida a la institución receptora para el intercambio de profesores, investigadores y alumnos en el término establecido en las cláusulas octava y décima segunda, del presente instrumento respectivamente, siendo el periodo de intercambio el siguiente:

Según el Calendario Académico de "LA UFSM", se realizará en el siguiente periodo:
Periodo Primavera: En los meses de enero a junio.

Según el Calendario Escolar de "LA UABC", se realizará en los siguientes periodos:
Periodo de Inviernen, los meses de enero a junio y periodo de verano en los meses de agosto a diciembre.

DÉCIMA CUARTA. DIFUSIÓN Y EXTENSIÓN.- Las partes planearán, programarán y realizarán eventos de difusión y extensión en las áreas de interés común, a fin de elevar la calidad académica y cultural de sus integrantes y de la comunidad en general. Asimismo, colaborarán en la difusión de las acciones que realicen derivadas de este Convenio.

DÉCIMA TERCEIRA. PERÍODO DE INTERCÂMBIO.- A instituição de origem, deverá entregar a solicitação e documentação requerida pela instituição receptora para o intercâmbio de professores, investigadores e alunos no término estabelecido nas cláusulas oitava e décima segunda, do presente instrumento respectivamente, sendo o período de intercâmbio o seguinte:

Segundo o Calendário Acadêmico da "UFSM", se realizará no seguinte período:
Período Primavera: Nos meses de janeiro a junho.

Segundo o Calendário Escolar da "UABC", se realizará nos seguintes períodos:
Período de Inverno, os meses de janeiro a junho e período de verão nos meses de agosto a dezembro.

DÉCIMA QUARTA. DIFUSÃO E EXTENSÃO.- As partes planejarão, programarão e realizarão eventos de difusão e extensão nas áreas de interesse comum, a fim de elevar a qualidade acadêmica e cultural de seus integrantes e da comunidade em geral. Assim mesmo, colaborarão na difusão das ações que realizem derivadas deste Convênio.

DÉCIMA QUINTA. RESPONSABILIDAD OPERATIVA. Para todo lo relacionado con el presente Convenio Específico, las partes designan a los siguientes encargados y en el futuro a quienes los sustituyan en sus funciones:

Como responsables operativos:

Por "LA UABC":

Dra. MA. Del **Socorro Montaña Rodríguez**, Coordinadora de Cooperación Internacional e Intercambio Académico, como responsable de coordinar las actividades del presente Convenio Específico ante su Institución.

Por "La UFSM":

Dr Vicente Celestino Pires Silveira
Coordinador do presente Convênio Específico
Coordinador Institucional do Programa BRAMEX

DÉCIMA SEXTA. PUBLICACIONES. Las partes están de acuerdo en que podrán utilizar los logotipos o emblemas de las instituciones en publicaciones y programas, siempre que medie la previa autorización por escrito entre las partes, observando lo estipulado en la cláusula segunda del presente instrumento.

DÉCIMA SÉPTIMA. AVISO Y COMUNICACIONES. Las partes señalan como domicilios para oír y recibir todo tipo de notificaciones y documentos los siguientes:

En "LA UABC":

Dra. Ma. del Socorro Montaña Rodríguez
Coordinadora de Cooperación Internacional e Intercambio Académico.
Edificio de Rectoría.
Av. Álvaro Obregón y Julián Carrillo, Colonia Nueva, Mexicali, Baja California, México.
Código Postal 21100

En la UFSM":

Dr Vicente Celestino Pires Silveira
Coordinador do presente Convênio Específico
Coordinador Institucional do Programa BRAMEX

Todas las notificaciones que deban realizarse serán por escrito con acuse de recibo. En caso de que cualquiera de las partes cambie de domicilio deberá de notificarlo a la otra parte; de no ser así, cualquier notificación efectuada en los domicilios antes señalados será considerada como llevada a cabo.

DÉCIMA QUINTA. RESPONSABILIDADE OPERATIVA. Para tudo que for relacionado com o presente Convênio Específico, as partes designam aos seguintes encarregados e no futuro a quem os substituam em suas funções:

Como responsáveis operativos:

Pela "UABC":

Dra. MA. Del **Socorro Montaña Rodríguez**, Coordenadora de Cooperação Internacional e Intercâmbio Acadêmico, como responsável por coordenar as atividades do presente Convênio Específico frente sua Instituição.

Pela "UFSM":

Dr Vicente Celestino Pires Silveira, como responsável por coordenar as atividades do presente Convênio Específico frente sua Instituição.

DÉCIMA SEXTA. PUBLICAÇÕES. As partes estão de acordo que poderão utilizar os logotipos ou emblemas das Instituições em publicações e programas, sempre que haja prévia autorização por escrito entre as partes, observando o estipulado na cláusula segunda do presente instrumento.

DÉCIMA SÉTIMA. AVISOS E COMUNICAÇÕES. As partes apontam como domicílios para ouvir e receber todo tipo de notificações e documentos os seguintes:

Na „UABC“:

Dra. Ma. del Socorro Montaña Rodríguez
Coordinadora de Cooperação Internacional e Intercambio Acadêmico.
Edificio de Rectoría.
Av. Álvaro Obregón y Julián Carrillo, Colonia Nueva, Mexicali, Baja California, México.
Código Postal 21100

Na UFSM:

Dr Vicente Celestino Pires Silveira
Coordinador do presente Convênio Específico
Coordinador Institucional do Programa BRAMEX

Todas as notificações que devam realizar-se serão por escrito com acuso de recebimento, Em caso de qualquer uma das partes troque seu domicilio deverá ser notificada a outra parte; caso nada ocorra, qualquer notificação efetuada nos domicílios anteriormente citados será considerada como atual.

DÉCIMA OCTAVA. CASO FORTUITO O FUERZA MAYOR. Queda expresamente pactado que las partes no serán responsables de ningún retardo o incumplimiento de las obligaciones contraídas conforme a este Convenio Específico, cuando se vean materialmente impedidas para ello por huelga, paro de labores, académico o administrativo, así como por caso fortuito o fuerza mayor. En estos supuestos la parte afectada deberá notificarlo a la otra parte tan pronto como le sea posible, así como tomar las provisiones que se requieran para el remedio de la situación de que se trate. Una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que acuerden las partes.

DÉCIMA NOVENA. APLICABILIDAD A INSTRUMENTOS DERIVADOS.- Las declaraciones y cláusulas del presente convenio se entenderán como aplicables a los instrumentos derivados, salvo estipulación expresa en contrario.

VIGÉSIMA. VIGENCIA. La vigencia de este Convenio Específico será por 5 (cinco) años, contados a partir de la fecha de su firma, y se renovará automáticamente por períodos adicionales de 5 (cinco) años salvo manifestación por escrito de lo contrario por alguna de las partes.

Cualquiera de las partes podrá darlo por terminado de forma anticipada dando aviso por escrito con acuse de recibo, entregado a la otra parte con 60 (sesenta) días hábiles de anticipación a la fecha efectiva de terminación. Las partes se obligan en cualquier caso a cumplir con todas las obligaciones derivadas de este Convenio Específico que se encuentren en desarrollo.

VIGÉSIMA PRIMERA. INTERPRETACIÓN Y JURISDICCIÓN. Las partes manifiestan que el presente Convenio Específico es producto de su buena fe, por lo que realizarán todas las acciones posibles para su debido cumplimiento; en caso de presentarse alguna discrepancia sobre su interpretación o cumplimiento, voluntariamente y de común acuerdo designarán, en un plazo de 20 (veinte) días hábiles, un árbitro para que decida sobre la controversia surgida.

En caso de que desde el surgimiento de la controversia no se haya designado al árbitro, en el plazo referido, las partes estarán en libertad de acudir a las instancias legales y judiciales correspondientes, para lo cual se someterán expresamente a las leyes aplicables y tribunales competentes de la Ciudad de México, Distrito Federal y de la Ciudad de Mexicali, Baja California,

DÉCIMA OITAVA. CASO FORTUITO OU FORÇA MAIOR. Fica expressamente firmado que as partes não serão responsáveis por nenhum atraso ou não cumprimento das obrigações contraídas conforme este Convênio Específico, quando estejam materialmente impedidas por greve, férias coletivas, acadêmicos ou administrativos, assim como por caso fortuito ou força maior. Nestes casos a parte afetada deverá notificar a outra parte prontamente como seja possível, assim como tomar as devidas providências para solucionar a situação de que se esteja tratando. Uma vez superados estes eventos, retomar-se-ão as atividades nos fins que acordem as partes.

DÉCIMA NONA. APLICABILIDADE A INSTRUMENTOS DERIVADOS. As declarações e cláusulas do presente convênio se estenderão como aplicáveis aos instrumentos derivados, salvo estipulação expressa contrariamente.

VIGÉSIMA. VIGÊNCIA. A vigência deste Convênio Específico será de 5 (cinco) anos, contados a partir da data de sua assinatura, e se renovará automaticamente por períodos adicionais de 5 (cinco) anos salvo manifestação por escrito contrariamente por alguma das partes.

Qualquer uma das partes poderá dá-lo como findado de forma antecipada dando aviso por escrito com acuso de recebimento, entregue a outra parte com 60 (sessenta) dias úteis de antecipação a data efetiva de término. As partes obrigam-se em qualquer caso a cumprir com todas as obrigações derivadas deste Convênio Específico que se encontrem em desenvolvimento.

VIGÉSIMA PRIMEIRA. INTERPRETAÇÃO E JURISDIÇÃO. As partes manifestam que o presente Convênio Específico PE produto de sua boa fé, e assim realizarão todas as ações possíveis para seu devido cumprimento; em caso de ser apresentada alguma discrepância sobre sua interpretação ou cumprimento, voluntariamente e de comum acordo designarão, em um prazo de 20 (vinte) dias úteis, um árbitro para que seja decidido sobre a controvérsia surgida.

Em caso de que desde o surgimento da controvérsia não se haja designado ao árbitro, no prazo referido, as partes estarão em liberdade de recorrer às instâncias legais e judiciais correspondentes, para o qual submeterão expressamente as leis aplicáveis e tribunais competentes da Ciudad de México, Distrito Federal e da Ciudad de Mexicali, Baja California,

renunciando a cualquier otro fuero o legislación que pudiera corresponderles por razón de sus domicilios presentes o futuros o por cualquier otra causa.

Leído que fue el presente Convenio Específico de Colaboración y enteradas las partes de su contenido y alcance legal, lo firman por cuadruplicado en la Ciudad de Mexicali, Baja California, el día ___ de ___ de 201__.

“LA UABC”


LIC. RICARDO DAGNINO MORENO
Secretario General

“LA UFSM”

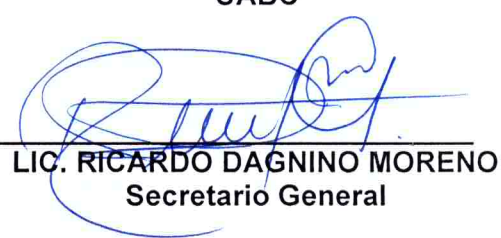

Dr. Felipe Martins Müller
Rector

Las firmas que anteceden corresponden al Convenio Especifico de Colaboración, de fecha 20 de Feb de 2013, suscriben La Universidad Autónoma de Baja California y el Universidade Federal de Santa Maria, el cual consta de veintiún cláusulas contenidas en once fojas útiles escritas por su lado anverso.

renunciando a qualquer outro foro ou legislação que pudesse correspondê-los em razão de seus domicílios presentes ou futuros por qualquer outra causa.

Lido o presente Convênio Específico de Colaboração e cientes ambas as partes de seu conteúdo e alcance legal, firmam em quatro vias na Cidade de Mexicali, Baja California, no dia ___ de ___ de 201__.

“UABC”


LIC. RICARDO DAGNINO MORENO
Secretario General

“ UFSM”


Dr. Felipe Martins Müller
Reitor

As assinaturas que antecedem correspondem ao Convênio Específico de Colaboração, de data 20 de fev. de 2013, subscrevem a Universidade Autónoma de Baja California e a Universidade Federal de Santa Maria, o qual consta de vinte e uma cláusulas contidas em onze folhas úteis escritas somente em frente.

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE BAJA CALIFORNIA



VB

OFICINA DEL ABOGADO GENERAL


REVISADO